A Lakitelek Népfőiskola kihelyezett tagozataként a budai Szent Imre Gimnáziumban tavaly kedvezményes nyelvi és országismereti tanfolyam indult azeri, belorusz, grúz, kazah, türkmén, üzbég nyelvekből. Április 12-én a Polgárok Házában a keleti nyitás politikája kulturális szegmensének fontosságát hangsúlyozta Lezsák Sándor, az Országgyűlés alelnöke, a Nemzeti Fórum elnöke és Dr. Horváth Béla, a Kölcsey Kör vezetője.

Lezsák Sándor bevezetőjében elmondta, hogy az általa vezetett népfőiskola felelőssége és feladata olyan helyzetek teremtése, melyben a fiatalok sikerélményhez juthatnak. Lehetőségeket biztosítanak azok számára is, akik nem akarnak drága nyelvtanfolyamokra beiratkozni, vagy nem találnak olyat, ami számukra kedvező vagy érdekes lehet. Ezért döntöttek úgy, hogy ha csak egyvalaki jelentkezik keleti nyelvekre, annak is kifizetik a költségeit, csak a regisztrációs díjat kell állniuk a hallgatóknak. Örömmel számolt be arról, hogy már nem egy olyan fiatalról tud, aki nemcsak az adott nép hagyományát, nyelvét ismerte meg, hanem úgy érzi, hogy hivatása lehet a keleti nyitás kulturális területén. „Lényeges, hogy olyan felkészült magyar értelmiségiek jelenjenek meg Közép-Ázsia országaiban, akik képviselik a Kárpát-medencei magyarságot, és megtalálják a kapcsolatokat az ottani népekkel. A népfőiskola ezt a munkáját folytatja, és munkatársainkkal átgondoljuk, hogyan lehetne ezt a programot még jobbá alakítani.”

Gáspár Roland a népfőiskola műfordítói, keleti nyelvi és országismereti táborainak szervezője közölte, hogy 2013 óta szervezik a Kelet- és Közép-Európai Kutatásért és Képzésért Alapítvány támogatásával tanfolyamaikat. Ezt követően a Lakitelek Népfőiskola által támogatott keleti nyelveket ismertető tanfolyamok résztvevői mutatkoztak be különféle műsorok kíséretében. Az első csoport az azeri volt, akik először egy kis prezentációt mutattak be Azerbajdzsánról azeri nyelven, magyar felirattal. Magy egy dalt adtak elő, aminek fordításából idézek: „Itt van a Novruz, itt van a tavasz / egyik kezében lant, a másikban teli tál. / Kinyíltak a virágok is, énekelnek a madarak is.” A belorusz tanfolyam résztvevői nagy meglepetéssel szolgáltak; elszavalták belorusz nyelven Szabó Lőrinc Nyár és József Attila Tiszta szívvel című költeményét, majd elénekelték a Tavaszi szél vizet áraszt kezdetű népdalt. A grúz csoport

Georgia történelmét mutatta be, megtudtuk, hogy a ma ismert ország területe mindig is lakott volt, a kereszténységet a 4. században vették fel. Majd szóltak a helyi síparadicsokokról és felelevenítették David Agmashenebeli grúz király életét. A türkmén hallgatók beszámoltak arról, hogy a népcsoport ősei oguz törökök voltak és a 9-10. században érkeztek a mai Türkemenisztán területére. Magtymguly Pyragy grúz költő verseit pedig Tandori Dezső fordította magyarra. Majd a Tavaszi szél vizet áraszt dalt elénekelték türkmén nyelven. Az üzbég tanfolyam diákjai következtek, és Gáspár Roland elárulta, hogy legtöbbjüket a nép történelme, a Selyem-út és városai érdekelték, már csak azért is, mert az üzbég nyelv nem éppen egyszerű. Az órákon bőven kaptak ismereteket Üzbegisztán földrajzáról, alkotmányos berendezkedéséről, népéről, a több mint 140 nemzetiségéről és azok kultúrájáról, életmódjáról. Különösen népszerű lett körükben a házasság ceremóniája – 200-300 vendég egy lakodalomban átlagosnak számít –, és a Polgárok Házában ezt mutatták be. Végezetük a kazah csoport előadását láthattuk, amelynek oktatója nagyon jól beszéli a nyelvünket. Közölte, nem csak nyelvet, hanem éneket és néptáncot is tanultak. Boglárka, aki kobzon is játszik és Tamás szerelmes dalokat adtak elő kazah nyelven. „Te vagy az én dalom, boldogságba merültem, fénysugaram, mióta megláttalak.” Majd Kazahsztán bemutatása után újra felcsendült helyi nyelven a Tavaszi szél vizet áraszt. Ez a népdal a táborokban elkészült fordítások nyomán a híd szerepét tölti be népeink és kultúráink között.

A műfordítók táborairól Lezsák Sándor kiemelte, hogy céljuk változatlanul az, hogy lehetőséget biztosítsanak egyetemistáknak, főiskolásoknak a nyelv iránt alaposabban érdeklődőknek, és adjanak melléjük olyan tanárokat, professzorokat, műfordítókat, akik alaposabban be tudják vezetni az érdeklődőt az adott nyelv rejtelmeibe és a műfordítás világába.

Medveczky Attila